

*Е. Говорова,  
студентка V курса  
факультета лингвистики и перевода  
Научный руководитель: В. Г. Таранец,  
доктор филологических наук, профессор,  
Международный гуманитарный университет*

## ГЕРМАНСКОЕ ЯЗЫЧЕСТВО И ПОНЯТИЕ «БОГ»

Цель данной работы показать зарождение язычества древнего мира, пантеон богов Древнего Египта, Рима, Греции, а также славянских и германских народов; реалии жизни германцев, на которых основывались их верования, и существование богов согласно текстам поэтической «Старшей Эдды» и прозаической «Младшей Эдды» С. Стурлусона XII века н. э.

Славянское язычество – часть огромного общечеловеческого комплекса первобытных воззрений, верований, обрядов, идущих из глубин тысячелетий и послуживших основой всех позднейших мировых религий [1, с. 3].

Язычество – совокупность народных представлений о сверхъестественных силах, управляющих миром и людьми. На своем пути к истинному Богу русский народ неуклонно отвергал жестокие культы и обряды древних верований, отбирая среди них только то, что было близко его душе [1, с. 4].

В языческих божествах олицетворялись нравственные основы бытия. Язычество для наших предков – скорее духовно-нравственная культура, чем религия. В основе поклонения – всесоздающие силы природы, которые для русского человека суть благо, добро и красота [1, с. 4].

Согласно Б. А. Рыбакову мир языческих верований русского народа представляет собой: 1. Небесную сферу: Дажьбог – божество света, Солнца, податель благ, мифический родоначальник русских людей – «дажьбожьих внуков». Перун – бог грозы и молнии, покровитель воинов. 2. Земное пространство: Мокось – «мать урожая», хозяйка символического рога изобилия. Одна из двух рожаниц. Лада – вторая рожаница, покровительница весенней яркой вегетативной силы и браков. Люди – хоровод мужчин и женщин, помещенных у подножия божеств. 3. Подземный мир: Велес (Волос) – доброжелательный бог Земли, в котором покоятся предки. Бережно держит на своих плечах плоскость земного пространства с людьми.

Русское слово «бог» (bogъ) имеет общеславянское происхождение и родственно иранскому *bagha* и санскритскому *bhagas* – «податель благ». С другой стороны, оно тесно связано с достаточно древней производной лексикой, обнаруживающей исходное значение «богатство» – *bogaty*, *ubogъ*, а через неё – с индоевропейской лексикой, обозначающей доля, делить, получать долю, надеяться. Люди всегда просят в своих молитвах благ как для себя, так и богатства духовного для души. И на заре культурного развития человечества люди молились своим языческим Богам и надеялись на них [4, с. 161].

Первоначально язычниками были дохристианские народы Северной Европы, которые жили тысячу и более лет назад в землях вокруг того, что сейчас

называют Северным морем. Это были народы англо-саксонской Англии, Скандинавии, Германии и Фризии.

Религия древних германцев называется язычеством, т. е. верой во множество богов. Так как древние германцы жили в суровых климатических условиях, образы богов были могучие и грозные. От них зависели смена дня и ночи, плодородие земли, дожди и ветра, бури и наводнения. Сильным порыв ветра, германцы считали пробуждением бога ветра и бури – главного божества северо-германского пантеона – могущественного и загадочного бога Вотана.

Германские язычники стремились построить добрые взаимоотношения со своими богами, предками, духами земли и другими существами, как с помощью священных ритуалов, так и посредством своей ежедневной деятельности.

Для язычников каждое божеством обладает различными чертами и талантами. Например, в то время как Тор известен вне языческих кругов как могущественный, искусно владеющий молотом бог грома, в эддической поэзии его называют Глубоким Мыслителем, Доброжелателем и Посвящающим, открывая более мягкую сторону его природы.

Кроме богов, германские язычники признают и устанавливают отношения с большим разнообразием потусторонних духов, или «существ».

Язычники также общаются с эльфами, домовыми, гномами. Они взаимодействуют с домашними существами, которые живут у них в домах, и земными духами, которые обитают в природе, таких как ручьи, горы, леса или поля. Самое главное для германского язычества – это было установить хорошие взаимоотношения с земными существами, духами и богами.

Храмов у германцев не было, они считали, что Богам не подобает быть заключенными в стенах. У каждого племени был свой священный лес или роща, который служил им в качестве места общественных жертвоприношений и различных обрядов, так же эти леса и болота служили им местом культа.

Германцы считали, что боги вездесущи, они определяют судьбу человека. И чтобы отразить беды, германцы взывали к их помощи. Изображений богов не было, но существовали грубые обрубки дерева, служивших идолами.

Германцы различали две группы божеств: асов – богов силы и ванов – божеств плодородия. В мифах, рассказывающих о долгой борьбе асов с ваннами, отразилась реальная история борьбы индоевропейских пришельцев с племенами, населявшими до них север Европы, в результате смешения с которыми и произошли германцы [2, с. 8].

Из-за северных климатических условия и тяжелого быта для древних германцев боги представлялись суровыми, мрачными, таинственными, как сама природа. Согласно мифам, божества постоянно боролись с силами мрака. Почти все они связаны с войной из-за вынужденных переселений, в поисках лучшей земли.

В германской мифологии основание мира показано в текстах поэтической «Старшей Эдды» и прозаической «Младшей Эдды» С. Стурлусона XII века н. э.

Вначале была чёрная бездна Гинунгагап, по оба края которой лежали царства: льда – Нифльхейм и огня – Муспелльхейм. В Нифльхейме был родник Хвергельмир и двенадцать мощных потоков (Эливагар) брали из него своё на-

чало. Мороз превращал воду в лёд, но источник бил не переставая, и ледяные глыбы продвигались к Муспелльхейму. Когда лёд подошел близко к царству огня, он стал таять, и искры, вылетевшие из Муспелльхейма, смешались с растаявшим льдом и произвели великана Имира и телицу Аудумлу. Из пота Имира родилась пара – мужчина и женщина, это были первые великаны

Корова Аудумла лизала покрытые инеем солёные камни, чтобы питать Имира молоком из своих сосцов, и от тепла ее языка и холода камней родился Бури. Его сын Бёр взял себе в жёны внучку Имира великаншу Бестлу, и она родила ему трёх сыновей-асов: Одина, Вили и Ве. Асы убили своего прадеда Имира, а из его тела сотворили Мидгард: из мяса – землю, из костей – горы, из волос – растения, из мозга – облака, из черепа – небосвод, каждый из четырёх углов которого они свернули в рог и посадили туда по ветру. Из ран Имира вытекло столько крови, что в ней утонули все инеистые великаны (и даже Аудумла). Спасся лишь Бергельмир со своей женой, и они положили начало новому роду grimтурсенов.

Сотворив мир, Один и его братья задумали его населить. На берегу моря они нашли два дерева: ясень и ольху (по другим источникам – иву). Из ясеня сделали мужчину, а из ольхи – женщину.

Затем Один вдохнул в них жизнь, Вили дал им разум, а Ве – кровь и румяные щеки. Так появились первые люди, и звали их: мужчину – Аск, а женщину – Эмбла (см. Аск и Эмбла).

За морем, к востоку от Мидгарда, асы создали страну Ётунхейм и отдали её во владение Бергельмиру и его потомкам.

Со временем асов стало больше, тогда они построили для себя страну высоко над землёй и назвали её Асгардом.

У германской мифологии существовала своя структура мира, основным источником сведений о ней являются тексты поэтической «Старшей Эдды» и прозаической «Младшей Эдды» С. Стурлусона XII века н. э.

Миры-страны: Асгард – страна богов-асов, находящаяся на небе. Ванахейм – мир, в котором живут ваны. Ётунхейм – мир йотунов-великанов, располагается восточнее Мидгарда (пространство за оградой). Утгард – трансцендентный мир, «внешний» по отношению к земному, материальному миру, называемому Мидгард, предполагается, что он располагается в Ётунхейме. Льесальвхейм – мир светлых альвов. Мидгард – срединный мир, населённый людьми (Земля). Муспелльхейм – огненная страна, у входа в которую сидит великан Сурт (Чёрный). Во время Рагнарёка «сыны Муспелля» поедут по Биврёсту и от их скачки он разрушится. Нифльхейм – мир вечного льда и мрака, существовавший в бездне ещё до начала творения. Свартальвхейм – подземная страна цвергов. Хельхейм – преисподняя, царство мёртвых, владения Хель.

Пространственная структура мира имеет «горизонтальную» и «вертикальную» составляющие. Горизонтальная проекция противопоставляет центральный мир населённый людьми (Мидгард-земля) окраинным землям (Ётунхейму на востоке, Нифльхейму на севере, Муспелльхейму на юге). Вокруг земли расположен Океан, где живёт мировой змей Ёрмунганд.

Основой вертикальной составляющей является Иггдрасиль, связывающий все миры между собой (Мидгард, Асгард, Муспелльхейм, Нифльхейм и др.). В

первой песне Старшей Эдды «Прорицание вельвы» описано девять миров, находящихся на Мировом древе [3, с. 2–43].

В целом наш анализ свидетельствует о постепенном **усложнении** понятия «бог» у германцев, начиная от наименования Водан, что значило «один», затем появлении парных богов и их тройственного существования в виде Водана, Вили и Ве. Все это в свою очередь отражает эволюцию человека и его мышления, нашедших четкое проявление в язычестве.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Рыбаков Б.А. Язычество древних славян / Б. А. Рыбаков. – М.: Наука, 1980. – С. 3-4.
2. Соловьева Л. Н. Древние германцы и их языки / Л. Н. Соловьева. – М., 1980. – С. 8.
3. Стурлусон С. Младшая Эдда / С. Стурлусон. – Л.: Наука, 1970. – С. 2–43.
4. Трубачев О.Н. Этимологический словарь славянских языков / Праславянский лексический фонд. – М.: Наука, 1999. – Вып. 25. – С. 161.

*Н. Горбик,  
студентка V курса факультета лингвистики и перевода  
Научный руководитель: И. В. Ступак,  
доктор филологических наук, профессор,  
Международный гуманитарный университет*

## ОСОБЕННОСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ГРАММАТИЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЙ ПРИ ПЕРЕВОДЕ

Цель любого перевода – достижение адекватности, т. е. обеспечение прагматических задач переводческого акта на максимально возможном уровне эквивалентности, соблюдая жанрово-стилистические требования к текстам данного типа [1, с. 53]. Достижение адекватности при переводе возможно при использовании трансформаций.

Основными причинами использования переводческих трансформаций являются:

1. Расхождения в системах исходного и переводящего языков, которые могут быть следующими:

а) в одном из языков отсутствует категория, свойственная другому языку.

б) внутри одной и той же категории членения различны.

в) сопоставимые лингвистические категории не вполне совпадают по объёму значения.

2. Расхождения норм исходного и переводящего языков. С нарушением нормы мы сталкиваемся в тех случаях, когда смысл фразы понятен, однако вызывает представление о неправильности речи (нормативных отклонениях).

3. Несовпадение узуса, действующего в среде носителей исходного и переводящего языков.

Кроме того, использование грамматических трансформаций способствует компактному варианту перевода и воссоздает трудно передаваемую игру слов, образность.